

Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: <http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:227183-2014:TEXT:PL:HTML>

**Polska-Warszawa: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych  
2014/S 127-227183**

**Ogłoszenie o zamówieniu**

**Usługi**

Dyrektywa 2004/18/WE

**Sekcja I: Instytucja zamawiająca**

**I.1) Nazwa, adresy i punkty kontaktowe**

Ministerstwo Sprawiedliwości  
Al. Ujazdowskie 11  
Punkt kontaktowy: pok. 413  
Osoba do kontaktów: Marcin Atanasow  
00-567 Warszawa  
POLSKA  
Tel.: +48 225212654  
E-mail: [atanasow@ms.gov.pl](mailto:atanasow@ms.gov.pl)  
Faks: +48 225212821

**Adresy internetowe:**

Ogólny adres instytucji zamawiającej: <http://www.ms.gov.pl>

**Więcej informacji można uzyskać pod adresem:** Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e)

**Specyfikacje i dokumenty dodatkowe (w tym dokumenty dotyczące dialogu konkurencyjnego oraz dynamicznego systemu zakupów) można uzyskać pod adresem:** Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e)

**Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać na adres:** Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e)

**I.2) Rodzaj instytucji zamawiającej**

Ministerstwo lub inny organ krajowy lub federalny, w tym jednostki regionalne i lokalne

**I.3) Główny przedmiot lub przedmioty działalności**

Inny: resort sprawiedliwości

**I.4) Udzielenie zamówienia w imieniu innych instytucji zamawiających**

Instytucja zamawiająca dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji zamawiających: nie

**Sekcja II: Przedmiot zamówienia**

**II.1) Opis**

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez instytucję zamawiającą:**

Usługi tłumaczeniowe w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014

**II.1.2) Rodzaj zamówienia oraz lokalizacja robót budowlanych, miejsce realizacji dostawy lub świadczenia usług**

Usługi

Kategoria usług: nr 27: Inne usługi

Główne miejsce lub lokalizacja robót budowlanych, miejsce realizacji dostawy lub świadczenia usług: Polska

Kod NUTS PL

- II.1.3) **Informacje na temat zamówienia publicznego, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów (DSZ)**  
Ogłoszenie dotyczy zamówienia publicznego
- II.1.4) **Informacje na temat umowy ramowej**
- II.1.5) **Krótki opis zamówienia lub zakupu**  
Przedmiot zamówienia obejmuje:  
a) Część 1 - tłumaczenia pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski;  
b) Część 2 - tłumaczenia ustne konsekwentne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski;  
c) Część 3 – tłumaczenia ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, w tym tzw. tłumaczenia szeptane;  
d) Część 4 - tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.  
Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w załączniku nr 1, załączniku nr 2, załączniku nr 3, załączniku nr 4 do – Załącznika nr 1 do SIWZ „Wzoru umowy”.
- II.1.6) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV)**  
79530000, 79540000
- II.1.7) **Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**  
Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych (GPA): nie
- II.1.8) **Części**  
To zamówienie podzielone jest na części: tak  
Oferty można składać w odniesieniu do wszystkich części
- II.1.9) **Informacje o ofertach wariantowych**  
Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie
- II.2) **Wielkość lub zakres zamówienia**
- II.2.1) **Całkowita wielkość lub zakres:**  
Przedmiot zamówienia obejmuje:  
a) Część 1 - tłumaczenia pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski;  
b) Część 2 - tłumaczenia ustne konsekwentne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski;  
c) Część 3 – tłumaczenia ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, w tym tzw. tłumaczenia szeptane;  
d) Część 4 - tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.  
Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w załączniku nr 1, załączniku nr 2, załączniku nr 3, załączniku nr 4 do – Załącznika nr 1 do SIWZ „Wzoru umowy”.  
Szacunkowa wartość bez VAT: 176 638,18 PLN
- II.2.2) **Informacje o opcjach**  
Opcje: nie
- II.2.3) **Informacje o wznowieniach**  
Jest to zamówienie podlegające wznowieniu: nie

- II.3) **Czas trwania zamówienia lub termin realizacji**  
Okres w miesiącach: 32 (od udzielenia zamówienia)

**Informacje o częściach zamówienia**

Część nr: 1

Nazwa: Tłumaczenia pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski

- 1) **Krótki opis**  
Tłumaczenia pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski realizowane w ramach Programu Operacyjnego „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” finansowanego ze środków funduszy norweskich oraz środków krajowych, w szczególności w ramach zadań „Zarządzanie programem” oraz „Fundusz współpracy dwustronnej” oraz działań realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w ramach współpracy dwustronnej z Norwegią finansowanych z Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie krajowym NMF 2009-2014.
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV)**  
79530000
- 3) **Wielkość lub zakres**  
Opis przedmiotu zamówienia: tłumaczenia pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski realizowane w ramach Programu Operacyjnego „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” finansowanego ze środków funduszy norweskich oraz środków krajowych, w szczególności w ramach zadań „Zarządzanie programem” oraz „Fundusz współpracy dwustronnej” oraz działań realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w ramach współpracy dwustronnej z Norwegią finansowanych z Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie krajowym NMF 2009-2014.
  1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do SIWZ – (Wzór umowy), tj. stanowi odpowiednio dla części 1 przedmiotu zamówienia załącznik nr 1 do Umowy.
  2. Główne miejsce realizacji usługi: tłumaczenia pisemne będą się odbywały w miejscu wskazanym przez Wykonawcę.
  3. Termin wykonania zamówienia. Zamówienie będzie realizowane w terminie od dnia podpisania umowy do czasu wyczerpania środków stanowiących maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania umowy, jednak nie dłużej niż do 30 kwietnia 2017 r.  
Szacunkowa wartość bez VAT: 91 150 PLN
- 4) **Informacje o różnych datach dotyczących czasu trwania lub rozpoczęcia/realizacji zamówienia**  
Okres w miesiącach: 32 (od udzielenia zamówienia)
- 5) **Informacje dodatkowe na temat części zamówienia**
  1. dot. sekcji II.3) ogłoszenia. Z uwagi na uwarunkowania techniczne Zamawiający w sekcji II.3) ogłoszenia nie był w stanie opisać nw. dokładnego terminu realizacji zamówienia.  
Termin wykonania zamówienia wynosi : dla części 1-4 od dnia podpisania umowy do dnia 30 kwietnia 2017 r.

Część nr: 2

Nazwa: Tłumaczenia ustne konsekwentne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski

- 1) **Krótki opis**  
Tłumaczenia ustne konsekwentne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski realizowane w ramach Programu Operacyjnego „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” finansowanego ze środków funduszy norweskich oraz środków krajowych, w szczególności w ramach zadań „Zarządzanie

programem" oraz „Fundusz współpracy dwustronnej” oraz działań realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w ramach współpracy dwustronnej z Norwegią finansowanych z Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie krajowym NMF 2009-2014. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do SIWZ – (Wzór umowy), tj. stanowi odpowiednio dla części 2 przedmiotu zamówienia załącznik nr 2 do Umowy.

2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV)**

79540000

3) **Wielkość lub zakres**

1. tłumaczenia ustne konsekwentne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski realizowane w ramach Programu Operacyjnego „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” finansowanego ze środków funduszy norweskich oraz środków krajowych, w szczególności w ramach zadań „Zarządzanie programem” oraz „Fundusz współpracy dwustronnej” oraz działań realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w ramach współpracy dwustronnej z Norwegią finansowanych z Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie krajowym NMF 2009-2014. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do SIWZ – (Wzór umowy), tj. stanowi odpowiednio dla części 2 przedmiotu zamówienia załącznik nr 2 do Umowy.

2. Główne miejsce realizacji usługi: tłumaczenia ustne będą dokonywane na terenie Polski i Norwegii, w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.

3. Termin wykonania zamówienia. Zamówienie będzie realizowane w terminie od dnia podpisania umowy do czasu wyczerpania środków stanowiących maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania umowy, jednak nie dłużej niż do 30 kwietnia 2017 r.

Szacunkowa wartość bez VAT: 35 750 PLN

4) **Informacje o różnych datach dotyczących czasu trwania lub rozpoczęcia/realizacji zamówienia**

Okres w miesiącach: 32 (od udzielenia zamówienia)

5) **Informacje dodatkowe na temat części zamówienia**

1. dot. sekcji II.3) ogłoszenia. Z uwagi na uwarunkowania techniczne Zamawiający w sekcji II.3) ogłoszenia nie był w stanie opisać nw. dokładnego terminu realizacji zamówienia.

Termin wykonania zamówienia wynosi : dla części 1-4 od dnia podpisania umowy do dnia 30 kwietnia 2017 r.

Część nr: 3

Nazwa: Tłumaczenia ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, w tym tzw. tłumaczenia szeptane

1) **Krótki opis**

Opis przedmiotu zamówienia: tłumaczenia ustne symultaniczne, w tym tzw. szeptane, z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski realizowane w ramach Programu Operacyjnego „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” finansowanego ze środków funduszy norweskich oraz środków krajowych, w szczególności w ramach zadań „Zarządzanie programem” oraz „Fundusz współpracy dwustronnej” oraz działań realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w ramach współpracy dwustronnej z Norwegią finansowanych z Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie krajowym NMF 2009-2014. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do SIWZ – (Wzór umowy), tj. stanowi odpowiednio dla części III przedmiotu zamówienia załącznik nr 3 do Umowy.

2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV)**

79540000

3) **Wielkość lub zakres**

1. Opis przedmiotu zamówienia: tłumaczenia ustne symultaniczne, w tym tzw. szeptane, z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski realizowane w ramach Programu Operacyjnego „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” finansowanego ze środków funduszy norweskich oraz środków krajowych, w szczególności w ramach zadań „Zarządzanie programem” oraz „Fundusz współpracy dwustronnej” oraz działań realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w ramach współpracy dwustronnej z Norwegią finansowanych z Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie krajowym NMF 2009-2014. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do SIWZ – (Wzór umowy), tj. stanowi odpowiednio dla części III przedmiotu zamówienia załącznik nr 3 do Umowy.

2. Główne miejsce realizacji usługi: tłumaczenia ustne symultaniczne dokonywane będą na terenie Polski, w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.

3. Termin wykonania zamówienia. Zamówienie będzie realizowane w terminie od dnia podpisania umowy do czasu wyczerpania środków stanowiących maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania umowy, jednak nie dłużej niż do 30 kwietnia 2017 r.

Szacunkowa wartość bez VAT: 39 090,91 PLN

4) **Informacje o różnych datach dotyczących czasu trwania lub rozpoczęcia/realizacji zamówienia**

Okres w miesiącach: 32 (od udzielenia zamówienia)

5) **Informacje dodatkowe na temat części zamówienia**

1. dot. sekcji II.3) ogłoszenia. Z uwagi na uwarunkowania techniczne Zamawiający w sekcji II.3) ogłoszenia nie był w stanie opisać nw. dokładnego terminu realizacji zamówienia.

Termin wykonania zamówienia wynosi : dla części 1-4 od dnia podpisania umowy do dnia 30 kwietnia 2017 r.

Część nr: 4

Nazwa: Tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski

1) **Krótki opis**

1. Opis przedmiotu zamówienia: tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski realizowane w ramach Programu Operacyjnego „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” finansowanego ze środków funduszy norweskich oraz środków krajowych, w szczególności w ramach zadań „Zarządzanie programem” oraz „Fundusz współpracy dwustronnej” oraz działań realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w ramach współpracy dwustronnej z Norwegią finansowanych z Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie krajowym NMF 2009-2014.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do SIWZ – (wzór umowy), tj. stanowi odpowiednio dla części IV przedmiotu zamówienia załącznik nr 4 do Umowy.

2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV)**

79530000

3) **Wielkość lub zakres**

1. Opis przedmiotu zamówienia: tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski realizowane w ramach Programu Operacyjnego „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” finansowanego ze środków funduszy norweskich oraz środków krajowych, w szczególności w ramach zadań „Zarządzanie programem” oraz „Fundusz współpracy dwustronnej” oraz działań realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w ramach współpracy dwustronnej z Norwegią finansowanych z Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie krajowym NMF 2009-2014.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do SIWZ – (wzór umowy), tj. stanowi odpowiednio dla części IV przedmiotu zamówienia załącznik nr 4 do Umowy.

2. Główne miejsce realizacji usługi: tłumaczenia pisemne przysięgłe będą się odbywały w miejscu wskazanym przez Wykonawcę.

3. Termin wykonania zamówienia. Zamówienie będzie realizowane w terminie od dnia podpisania umowy do czasu wyczerpania środków stanowiących maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania umowy, jednak nie dłużej niż do 30 kwietnia 2017 r.

Szacunkowa wartość bez VAT: 10 647,27 PLN

4) **Informacje o różnych datach dotyczących czasu trwania lub rozpoczęcia/realizacji zamówienia**

Okres w miesiącach: 32 (od udzielenia zamówienia)

5) **Informacje dodatkowe na temat części zamówienia**

1. dot. sekcji II.3) ogłoszenia. Z uwagi na uwarunkowania techniczne Zamawiający w sekcji II.3) ogłoszenia nie był w stanie opisać nw. dokładnego terminu realizacji zamówienia.

Termin wykonania zamówienia wynosi : dla części 1-4 od dnia podpisania umowy do dnia 30 kwietnia 2017 r.

**Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym**

III.1) **Warunki dotyczące zamówienia**

III.1.1) **Wymagane wadia i gwarancje:**

1. Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium.

2. Oferta musi być zabezpieczona wadium w wysokości :

- dla części 1 :2000 zł (słownie złotych: dwa tysiące, 00/100),

- dla części 2 :1000 zł (słownie złotych: jeden tysiąc 00/100),

- dla części 3 :1000 zł (słownie złotych: jeden tysiąc 00/100),

- dla części 4 : 300 zł (słownie złotych: trzysta 00/100).

3. Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert.

III.1.2) **Główne warunki finansowe i uzgodnienia płatnicze i/lub odniesienie do odpowiednich przepisów je regulujących:**

Zgodnie z par. 5 ust. 6 Wzoru umowy:

Każdorazowo zapłata części wynagrodzenia nastąpi przelewem na wskazany na fakturze rachunek bankowy Wykonawcy w terminie 21 dni kalendarzowych od dnia doręczenia faktury do siedziby Zamawiającego.

Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Strony protokołu odbioru usług tłumaczeniowych, o którym mowa w § 8 ust. 1 Umowy.

III.1.3) **Forma prawna, jaką musi przyjąć grupa wykonawców, której zostanie udzielone zamówienie:**

1. W przypadku złożenia jednej oferty przez dwóch lub więcej Wykonawców (oferta łączna) jako wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunkiem jest, aby taka oferta spełniała następujące wymagania:

a) wskazanie podmiotów w rozumieniu art. 23 ustawy (nazwy i adresy);

b) Wykonawcy występujący wspólnie, na podstawie art. 23 ust. 1 ustawy, zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy, ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu

i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego;

c) Wykonawcy występujący wspólnie muszą załączyć do oferty pełnomocnictwo do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Dokument ustanawiający Pełnomocnika, musi być załączony do oferty

w formie pisemnej (na piśmie) - oryginał dokumentu wystawiony przez osoby reprezentujące Wykonawców występujących wspólnie albo załączony jako kopia (odpis) poświadczona(-y) notarialnie;  
2. W przypadku wyboru najkorzystniejszej oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający żąda przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, przedstawienia umowy regulującej współpracę tych wykonawców - oryginał dokumentu lub kopia (odpis) poświadczona(-y) notarialnie.

III.1.4) **Inne szczególne warunki**

Wykonanie zamówienia podlega szczególnym warunkom: nie

III.2) **Warunki udziału**

III.2.1) **Sytuacja podmiotowa wykonawców, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego**

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów: I.

1. Zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:

1.1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania - Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;

1.2. posiadania wiedzy i doświadczenia – dla części 1-4 Zamawiający żąda aby Wykonawca wykazał, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje) należycie usługi (usługę) o łącznej wartości co najmniej 200 000 zł netto (bez VAT), których przedmiotem były tłumaczenia ustne i pisemne z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski;

1.3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – Zamawiający żąda, aby Wykonawca wykazał, że dysponuje lub będzie dysponował w ramach realizacji przedmiotowego zamówienia:

1.3.1. Dla części 1 zamówienia: co najmniej 4 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia pisemne, posiadającymi ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe filologiczne z zakresu języka angielskiego lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz posiadającymi doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 500 stron obliczeniowych z/na język angielski;

1.3.2. Dla części 2 zamówienia: co najmniej 4 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia konsekwentne, posiadającymi ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe filologiczne z zakresu języka angielskiego lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz posiadającymi doświadczenie w przetłumaczeniu ustnie co najmniej 150 godzin zegarowych z/na język angielski;

1.3.3. Dla części 3 zamówienia: co najmniej 4 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia symultaniczne, w tym tzw. szeptane, posiadającymi ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe filologiczne z zakresu języka angielskiego lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz posiadającymi doświadczenie w przetłumaczeniu ustnie co najmniej 150 godzin zegarowych z/na język angielski, w tym co najmniej 50 godzin zegarowych tłumaczeń symultanicznych;

1.3.4. Dla części 4 zamówienia: co najmniej 2 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia pisemne przysięgłe, posiadającymi prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz. U. 2004 r., nr 273, poz. 2702 z późn. zm.)

W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część zamówienia, Zamawiający dopuszcza wskazanie tej samej osoby jako tłumacza wykonującego tłumaczenia ustne konsekwentne oraz symultaniczne (w tym tzw. szeptane) oraz dopuszcza wskazanie tej samej osoby jako tłumacza wykonującego tłumaczenia

pisemne zwykłe i pisemne przysięgłe. Zamawiający nie dopuszcza wskazania tej samej osoby jako tłumacza wykonującego tłumaczenia pisemne i ustne.

1.4. sytuacji ekonomicznej i finansowej - Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

2. Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w ust. 1 niniejszego Rozdziału, na podstawie złożonych wraz z ofertą oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w ust. 1 Rozdziału VI SIWZ oraz dokumentów określonych w ust. 2 Rozdziału VI SIWZ na zasadzie „spełnia” albo „nie spełnia”.

3. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców spełniających którąkolwiek z przesłanek określonych w art. 24 ust. 1 ustawy, art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, art. 24b ust. 3 ustawy:

3.1. Zamawiający oceni, czy Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania z powodu spełniania przesłanek określonych w art. 24 ust. 1 ustawy odpowiednio na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego zgodnie z § 3 ust. 1 pkt 1 i 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. poz. 231) zwanego dalej „rozporządzeniem”, potwierdzających brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

3.2. Zamawiający oceni, czy Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania z powodu spełniania przesłanek określonych w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy i art. 24b ust. 3 ustawy odpowiednio na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów, oświadczeń lub informacji, o których mowa w Rozdziale VI SIWZ, potwierdzających brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

3.3. Wymagane dokumenty, oświadczenia, informacje zostały szczegółowo opisane w Rozdziale VI SIWZ.

4. Wartości podane w walutach innych niż złoty polski (PLN) będą przeliczone przez Zamawiającego według kursu średniego NBP z dnia ukazania się ogłoszenia o zamówieniu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej. Jeżeli w dniu ukazania się ogłoszenia NBP nie opublikuje informacji o średnim kursie walut, zamawiający dokona odpowiednich przeliczeń wg średniego kursu z pierwszego kolejnego dnia, w którym NBP opublikuje ww. informacje.

II.

1. W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, Zamawiający, żąda złożenia wraz z ofertą oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu zgodnie z art. 44 ustawy - w załączniku druk do ewentualnego wykorzystania (załącznik nr 2 do SIWZ) - oryginał lub kopia (odpis) poświadczona(-y) notarialnie. Oryginał oświadczenia musi być podpisany przez Wykonawcę.

Dokumenty sporządzone w języku obcym, Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

2. W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę opisanego przez Zamawiającego w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.2 warunku dotyczącego posiadania wiedzy i doświadczenia, Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez osobę/osoby uprawnioną/uprawnione do reprezentowania Wykonawcy - wypełnionego wykazu wykonanych głównych usług (także w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, potwierdzającego, iż w tym okresie Wykonawca zrealizował (liczy się data zakończenia) usługi (usługę), o których mowa w ust 1 pkt 1.2 Rozdziału



V SIWZ, wypełnionego według formularza określonego w załączniku nr 7 do SIWZ (druk do ewentualnego wykorzystania), zawierającego co najmniej następujące informacje o każdej z usług:

- a) opis przedmiotu wykonanej usługi/wykonanych usług, w sposób umożliwiający ocenę spełnienia warunku, np. poprzez użycie określenia, sformułowania: „usługa polegająca na tłumaczeniu pisemnym określonej liczby stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, tłumaczeniu przysięgłym określonej liczby stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, usługa polegająca na tłumaczeniu konsekwentnym lub tłumaczeniu symultanicznym ze wskazaniem liczby godzin oraz liczby uczestników spotkań/konferencji, w trakcie których wykonywane były usługi tłumaczeniowe ”;
- b) odbiorcę wykonanej usługi, ze wskazaniem co najmniej nazwy;
- c) datę (dzień, miesiąc, rok) wykonania usługi wskazaną w sposób potwierdzający spełnianie niniejszego warunku w zakresie terminu wykonania usług (usługi) w wymaganym w rozdziale V SIWZ zakresie, tj. datę zakończenia usług (usługi) albo o. sformułowanie „usługa trwa do chwili obecnej lecz w zakresie wymaganym w rozdziale V ust. 1 pkt 1.2 została wykonana i rozliczona”
- d) całkowitą wartość netto (bez VAT) wykonanych (ej) usług (usługi) w złotych wraz z dokumentem potwierdzającym, że usługa(-i) została(-y) wykonana(-e) należycie (np. referencja lub podpisany bez zastrzeżeń protokół odbioru, itp.) - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

Zgodnie z § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r.

w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2013, poz. 231) dowodami, że usługa(-i) została(-y) wykonana(-e) należycie są:

- a) poświadczenie,
- b) oświadczenie Wykonawcy - jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnych charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o których mowa powyżej.

W przypadku, gdy Zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie zostały wcześniej wykonane, Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów, o których mowa powyżej.

Poprzez główną usługę odpowiadającą swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia, Zamawiający rozumie wykonanie usługi o zakresie podmiotowym, czasowym i wartościowym nie mniejszym niż zakres usługi opisanej (określonej, wskazanej) w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.2 SIWZ.

Dokumenty sporządzone w języku obcym, Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

W przypadku polegania przez Wykonawcę na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia – oryginał dokumentu lub kopia (odpis) poświadczona (-y) notarialnie.

3. W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę opisanego przez Zamawiającego w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.3 warunku dotyczącego dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez osobę/osoby uprawnioną/uprawnione do reprezentowania Wykonawcy – podpisanego wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wypełnionego według formularza określonego w załączniku nr 5 do SIWZ (druk do ewentualnego wykorzystania), zawierającego co najmniej następujące informacje o każdej z osób:

- a) rodzaj tłumaczeń wykonywanych w ramach zamówienia;

- b) imię i nazwisko;
- c) informacje na temat wykształcenia; wykształcenie należy opisać w sposób umożliwiający ocenę spełnienia przez poszczególne osoby warunków opisanych w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.3;
- d) informacje na temat doświadczenia, wykonane usługi należy opisać w sposób umożliwiający ocenę spełnienia przez poszczególne osoby warunków opisanych w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.3, poprzez podanie informacji dotyczącej wykonanych tłumaczeń np. poprzez użycie określenia, sformułowania: „przetłumaczenie określonej liczby stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, przetłumaczenie w trybie przysięgłym określonej liczby stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, tłumaczenie konsekutywne oraz tłumaczenie symultaniczne ze wskazaniem liczby godzin oraz liczby uczestników spotkania/konferencji, w trakcie których wykonywane były usługi tłumaczeniowe”;
- e) odbiorcę wykonanej usługi, ze wskazaniem co najmniej nazwy;
- f) datę [(dzień, miesiąc, rok) wykonania usługi - tj. datę zakończenia usługi
- g) informację o podstawie dysponowania daną osobą, np. poprzez użycie sformułowania „dysponuję/ dysponujemy osobą na podstawie... (podać podstawę dysponowania osobą, np. umowa o dzieło, umowa o pracę, umowa zlecenie, zobowiązanie innego podmiotu)” albo „będę/będziemy dysponować osobą na podstawie ... (podać podstawę dysponowania osobą, np. umowa o dzieło, umowa o pracę, umowa zlecenie, zobowiązanie innego podmiotu)” – z wyłączeniem sytuacji, gdy dana osoba jest jednocześnie Wykonawcą (jako osoba fizyczna).
- h) dla części 4 - w przypadku tłumaczy przysięgłych – nr pozycji z listy tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273 poz. 2702 z późn. zm.)
4. W przypadku polegania przez Wykonawcę na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączącego go z nimi stosunków, Wykonawca zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia - oryginał dokumentu lub kopia (odpis) poświadczona (-y) notarialnie. Powyższe nie dotyczy przypadku, gdy Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował bezpośrednio osobami tj. bez pośrednictwa innych podmiotów.
5. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy oraz art. 24b ust. 3 ustawy, Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą następujących dokumentów:
- a) oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy - w załączniku druk do ewentualnego wykorzystania (załącznik nr 3 do SIWZ) - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;
- b) aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy - wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;
- c) aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu

- wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;
- d) aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;
- e) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy - wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;
- f) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy - wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;
- g) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 10 i 11 ustawy - wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;
- h) listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej zgodnie z art. 26 ust. 2d ustawy - w załączniku druk do ewentualnego wykorzystania (załącznik nr 4 do SIWZ) - oryginał lub kopia (odpis) poświadczona(-y) notarialnie. Oryginał oświadczenia w odpowiednim, przedmiotowym zakresie albo oryginał listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej musi być podpisany przez Wykonawcę.

W przypadku oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, każdy z Wykonawców składa oddzielnie odpowiednio; listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej lub informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej.  
Lista podmiotów, o której mowa wyżej musi zawierać co najmniej nazwy (firmy) oraz adresy siedzib tych podmiotów.

6. Jeżeli, w przypadku Wykonawcy, mającego siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 5-8, 10 i 11 ustawy, mają miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Wykonawca składa w odniesieniu do nich zaświadczenie właściwego organu sądowego albo administracyjnego miejsca zamieszkania dotyczące niekaralności tych osób w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 5-8, 10 i 11 ustawy - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, z tym że w przypadku gdy w miejscu zamieszkania tych osób nie wydaje się takich zaświadczeń - zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego miejsca zamieszkania tych osób lub przed notariuszem - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

7. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 5 niniejszego Rozdziału:

7.1. punkty b), c), d), f) - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości;
- b) nie zalega z uiszczeniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;

- c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie;
- 7.2. podpunkt e), g) - składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 4-8, 10 i 11 ustawy.
- 7.3. Dokumenty, o których mowa w ust. 7.1. ppkt a i ust. 7.1. ppkt c oraz w pkt 7.2. niniejszego Rozdziału, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Dokument, o którym mowa w ust. 7.1. ppkt b) niniejszego Rozdziału, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
8. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt. 8 niniejszego Rozdziału, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Przepis ust. 7.3. niniejszego Rozdziału stosuje się odpowiednio.
- Dokumenty, o których mowa w ust. 6-8 niniejszego Rozdziału, Wykonawca składa w oryginale lub kopii dokumentu poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
9. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie wymaganych dokumentów w innym języku niż język polski bez stosownego tłumaczenia.
10. Dokumenty (w tym oświadczenia) sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski - oryginał tłumaczenia lub kopia tłumaczenia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
11. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, kopie dokumentów dotyczących Wykonawcy są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Każdy z Wykonawców poświadcza za zgodność z oryginałem wyłącznie te dokumenty, które dotyczą tego Wykonawcy lub przez pełnomocnika, gdy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanowią pełnomocnika do reprezentowania ich w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, na podstawie art. 23 ustawy.

### III.2.2) **Zdolność ekonomiczna i finansowa**

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów: Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów: Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

### III.2.3) **Kwalifikacje techniczne**

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów:

1. Zgodnie z art. 22 ust. 1 ustawy o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:

1.1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania - Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;

1.2. posiadania wiedzy i doświadczenia – dla części 1-4 Zamawiający żąda aby Wykonawca wykazał, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje) należycie usługi (usługę) o łącznej wartości co najmniej 200 000 zł netto (bez VAT), których przedmiotem były tłumaczenia ustne i pisemne z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski;

1.3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – Zamawiający żąda, aby Wykonawca wykazał, że dysponuje lub będzie dysponował w ramach realizacji przedmiotowego zamówienia:

1.3.1. Dla części 1 zamówienia: co najmniej 4 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia pisemne, posiadającymi ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe filologiczne z zakresu języka angielskiego lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz posiadającymi doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 500 stron obliczeniowych z/na język angielski;

1.3.2. Dla części 2 zamówienia: co najmniej 4 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia konsekutywne, posiadającymi ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe filologiczne z zakresu języka angielskiego lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz posiadającymi doświadczenie w przetłumaczeniu ustnie co najmniej 150 godzin zegarowych z/na język angielski;

1.3.3. Dla części 3 zamówienia: co najmniej 4 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia symultaniczne, w tym tzw. szeptane, posiadającymi ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe filologiczne z zakresu języka angielskiego lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz posiadającymi doświadczenie w przetłumaczeniu ustnie co najmniej 150 godzin zegarowych z/na język angielski, w tym co najmniej 50 godzin zegarowych tłumaczeń symultanicznych;

1.3.4. Dla części 4 zamówienia: co najmniej 2 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia pisemne przysięgłe, posiadającymi prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz. U. 2004 r., nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część zamówienia, Zamawiający dopuszcza wskazanie tej samej osoby jako tłumacza wykonującego tłumaczenia ustne konsekutywne oraz symultaniczne (w tym tzw. szeptane) oraz dopuszcza wskazanie tej samej osoby jako tłumacza wykonującego tłumaczenia pisemne zwykłe i pisemne przysięgłe. Zamawiający nie dopuszcza wskazania tej samej osoby jako tłumacza wykonującego tłumaczenia pisemne i ustne.

1.4. sytuacji ekonomicznej i finansowej - Zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

2. Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w ust. 1 niniejszego Rozdziału, na podstawie złożonych wraz z ofertą oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w ust. 1 Rozdziału VI SIWZ oraz dokumentów określonych w ust. 2 Rozdziału VI SIWZ na zasadzie „spełnia” albo „nie spełnia”.

3. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców spełniających którąkolwiek z przesłanek określonych w art. 24 ust. 1 ustawy, art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, art. 24b ust. 3 ustawy:

3.1. Zamawiający oceni, czy Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania z powodu spełniania przesłanek określonych w art. 24 ust. 1 ustawy odpowiednio na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego zgodnie z § 3 ust. 1 pkt 1 i 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. poz. 231) zwanego dalej „rozporządzeniem”, potwierdzających brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

3.2. Zamawiający oceni, czy Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania z powodu spełniania przesłanek określonych w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy i art. 24b ust. 3 ustawy odpowiednio na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów, oświadczeń lub informacji, o których mowa w Rozdziale VI SIWZ, potwierdzających brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

3.3. Wymagane dokumenty, oświadczenia, informacje zostały szczegółowo opisane

w Rozdziale VI SIWZ.

4. Wartości podane w walutach innych niż złoty polski (PLN) będą przeliczone przez Zamawiającego według kursu średniego NBP z dnia ukazania się ogłoszenia o zamówieniu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej. Jeżeli w dniu ukazania się ogłoszenia NBP nie opublikuje informacji o średnim kursie walut, zamawiający dokona odpowiednich przeliczeń wg średniego kursu z pierwszego kolejnego dnia, w którym NBP opublikuje ww. informacje.

Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów:

1. W celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, Zamawiający, żąda złożenia wraz z ofertą oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu zgodnie z art. 44 ustawy - w załączniku druk do ewentualnego wykorzystania (załącznik nr 2 do SIWZ) - oryginał lub kopia (odpis) poświadczona(-y) notarialnie. Oryginał oświadczenia musi być podpisany przez Wykonawcę.

Dokumenty sporządzone w języku obcym, Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

2. W celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę opisanego przez Zamawiającego w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.2 warunku dotyczącego posiadania wiedzy i doświadczenia, Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez osobę/osoby uprawnioną/uprawnione do reprezentowania Wykonawcy - wypełnionego wykazu wykonanych głównych usług (także w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, potwierdzającego, iż w tym okresie Wykonawca zrealizował (liczy się data zakończenia) usługi (usługę), o których mowa w ust 1 pkt 1.2 Rozdziału V SIWZ, wypełnionego według formularza określonego w załączniku nr 7 do SIWZ (druk do ewentualnego wykorzystania), zawierającego co najmniej następujące informacje o każdej z usług:

a) opis przedmiotu wykonanej usługi/wykonanych usług, w sposób umożliwiający ocenę spełnienia warunku, np. poprzez użycie określenia, sformułowania: „usługa polegająca na tłumaczeniu pisemnym określonej liczby stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, tłumaczeniu przysięgłym określonej liczby stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, usługa polegająca na tłumaczeniu konsekutywnym lub tłumaczeniu symultanicznym ze wskazaniem liczby godzin oraz liczby uczestników spotkań/konferencji, w trakcie których wykonywane były usługi tłumaczeniowe”;

b) odbiorcę wykonanej usługi, ze wskazaniem co najmniej nazwy;

c) datę (dzień, miesiąc, rok) wykonania usługi wskazaną w sposób potwierdzający spełnianie niniejszego warunku w zakresie terminu wykonania usług (usługi) w wymaganym w rozdziale V SIWZ zakresie, tj. datę zakończenia usług (usługi) albo o. sformułowanie „usługa trwa do chwili obecnej lecz w zakresie wymaganym w rozdziale V ust. 1 ppt 1.2 została wykonana i rozliczona”

d) całkowitą wartość netto (bez VAT) wykonanych (ej) usług (usługi) w złotych wraz z dokumentem potwierdzającym, że usługa(-i) została(-y) wykonana(-e) należycie (np. referencja lub podpisany bez zastrzeżeń protokół odbioru, itp.) - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

Zgodnie z § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r.

w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2013, poz. 231) dowodami, że usługa(-i) została(-y) wykonana(-e) należycie są:

a) poświadczenie,

b) oświadczenie Wykonawcy - jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o których mowa powyżej.

W przypadku, gdy Zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie zostały wcześniej wykonane, Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów, o których mowa powyżej.

Poprzez główną usługę odpowiadającą swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia, Zamawiający rozumie wykonanie usługi o zakresie podmiotowym, czasowym i wartościowym nie mniejszym niż zakres usługi opisanej (określonej, wskazanej) w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.2 SIWZ.

Dokumenty sporządzone w języku obcym, Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

W przypadku polegania przez Wykonawcę na wiedzy i doświadczeniu innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia – oryginał dokumentu lub kopia (odpis) poświadczona (-y) notarialnie.

3. W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę opisanego przez Zamawiającego w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.3 warunku dotyczącego dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez osobę/osoby uprawnioną/uprawnione do reprezentowania Wykonawcy – podpisanego wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wypełnionego według formularza określonego w załączniku nr 5 do SIWZ (druk do ewentualnego wykorzystania), zawierającego co najmniej następujące informacje o każdej z osób:

a) rodzaj tłumaczeń wykonywanych w ramach zamówienia;

b) imię i nazwisko;

c) informacje na temat wykształcenia; wykształcenie należy opisać w sposób umożliwiający ocenę spełnienia przez poszczególne osoby warunków opisanych w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.3;

d) informacje na temat doświadczenia, wykonane usługi należy opisać w sposób umożliwiający ocenę spełnienia przez poszczególne osoby warunków opisanych w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.3, poprzez podanie informacji dotyczącej wykonanych tłumaczeń np. poprzez użycie określenia, sformułowania: „przetłumaczenie określonej liczby stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, przetłumaczenie w trybie przysięgłym określonej liczby stron z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, tłumaczenie konsekutywne oraz tłumaczenie symultaniczne ze wskazaniem liczby godzin oraz liczby uczestników spotkania/konferencji, w trakcie których wykonywane były usługi tłumaczeniowe”;

e) odbiorcę wykonanej usługi, ze wskazaniem co najmniej nazwy;

f) datę [(dzień, miesiąc, rok) wykonania usługi - tj. datę zakończenia usługi

g) informację o podstawie dysponowania daną osobą, np. poprzez użycie sformułowania „dysponuję/ dysponujemy osobą na podstawie... (podać podstawę dysponowania osobą, np. umowa o dzieło, umowa o pracę, umowa zlecenie, zobowiązanie innego podmiotu)” albo „będę/będziemy dysponować osobą na podstawie ... (podać podstawę dysponowania osobą, np. umowa o dzieło, umowa o pracę, umowa zlecenie, zobowiązanie innego podmiotu)” – z wyłączeniem sytuacji, gdy dana osoba jest jednocześnie Wykonawcą (jako osoba fizyczna).

h) dla części 4 - w przypadku tłumaczy przysięgłych – nr pozycji z listy tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273 poz. 2702 z późn. zm.)

4. W przypadku polegania przez Wykonawcę na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączącego go z nimi stosunków, Wykonawca zobowiązany

jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia - oryginał dokumentu lub kopia (odpis) poświadczona (-y) notarialnie. Powyższe nie dotyczy przypadku, gdy Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował bezpośrednio osobami tj. bez pośrednictwa innych podmiotów.

5. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy oraz art. 24b ust. 3 ustawy, Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą następujących dokumentów:

a) oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy - w załączniku druk do ewentualnego wykorzystania (załącznik nr 3 do SIWZ) - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;

b) aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy - wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;

c) aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;

d) aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;

e) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy - wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;

f) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy - wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;

g) aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 10 i 11 ustawy - wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę;

h) listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej zgodnie z art. 26 ust. 2d ustawy - w załączniku druk do ewentualnego wykorzystania (załącznik nr 4 do SIWZ) - oryginał lub kopia (odpis) poświadczona(-y) notarialnie. Oryginał oświadczenia w odpowiednim, przedmiotowym zakresie albo oryginał listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej musi być podpisany przez Wykonawcę.

W przypadku oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, każdy z Wykonawców składa oddzielnie odpowiednio; listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej lub informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej.



Lista podmiotów, o której mowa wyżej musi zawierać co najmniej nazwy (firmy) oraz adresy siedzib tych podmiotów.

6. Jeżeli, w przypadku Wykonawcy, mającego siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 5-8, 10 i 11 ustawy, mają miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Wykonawca składa w odniesieniu do nich zaświadczenie właściwego organu sądowego albo administracyjnego miejsca zamieszkania dotyczące niekaralności tych osób w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 5-8, 10 i 11 ustawy - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, z tym że w przypadku gdy w miejscu zamieszkania tych osób nie wydaje się takich zaświadczeń - zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego miejsca zamieszkania tych osób lub przed notariuszem - oryginał lub kopia dokumentu poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

7. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 5 niniejszego Rozdziału:

7.1. podpunkty b), c), d), f) - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości;

b) nie zalega z uiszczeniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;

c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie;

7.2. podpunkt e), g) - składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego miejsca zamieszkania albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 4-8, 10 i 11 ustawy.

7.3. Dokumenty, o których mowa w ust. 7.1. ppkt a i ust. 7.1. ppkt c oraz w pkt 7.2. niniejszego Rozdziału, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Dokument, o którym mowa w ust. 7.1. ppkt b) niniejszego Rozdziału, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

8. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt. 8 niniejszego Rozdziału, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Przepis ust. 7.3. niniejszego Rozdziału stosuje się odpowiednio.

Dokumenty, o których mowa w ust. 6-8 niniejszego Rozdziału, Wykonawca składa w oryginale lub kopii dokumentu poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

9. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie wymaganych dokumentów w innym języku niż język polski bez stosownego tłumaczenia.

10. Dokumenty (w tym oświadczenia) sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski - oryginał tłumaczenia lub kopia tłumaczenia poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

11. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, kopie dokumentów dotyczących Wykonawcy są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Każdy z Wykonawców poświadcza za zgodność z oryginałem wyłącznie te dokumenty, które dotyczą tego Wykonawcy

lub przez pełnomocnika, gdy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ustanowią pełnomocnika do reprezentowania ich w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, na podstawie art. 23 ustawy.

III.2.4) **Informacje o zamówieniach zastrzeżonych**

III.3) **Specyficzne warunki dotyczące zamówień na usługi**

III.3.1) **Informacje dotyczące określonego zawodu**

Świadczenie usługi zastrzeżone jest dla określonego zawodu: nie

III.3.2) **Osoby odpowiedzialne za wykonanie usługi**

Osoby prawne powinny wskazać nazwiska oraz kwalifikacje zawodowe osób odpowiedzialnych za wykonanie usługi: tak

**Sekcja IV: Procedura**

IV.1) **Rodzaj procedury**

IV.1.1) **Rodzaj procedury**

Otwarta

IV.1.2) **Ograniczenie liczby wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do składania ofert lub do udziału**

IV.1.3) **Zmniejszenie liczby wykonawców podczas negocjacji lub dialogu**

IV.2) **Kryteria udzielenia zamówienia**

IV.2.1) **Kryteria udzielenia zamówienia**

Najniższa cena

IV.2.2) **Informacje na temat aukcji elektronicznej**

Wykorzystana będzie aukcja elektroniczna: nie

IV.3) **Informacje administracyjne**

IV.3.1) **Numer referencyjny nadany sprawie przez instytucję zamawiającą:**

BOF-II-3710-57/13

IV.3.2) **Poprzednie publikacje dotyczące tego samego zamówienia**

nie

IV.3.3) **Warunki otrzymania specyfikacji, dokumentów dodatkowych lub dokumentu opisowego**

Termin składania wniosków dotyczących uzyskania dokumentów lub dostępu do dokumentów: 11.8.2014  
Dokumenty odpłatne: nie

IV.3.4) **Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu**

11.8.2014 - 12:00

IV.3.5) **Data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału zakwalifikowanym kandydatom**

IV.3.6) **Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu**

polski.

IV.3.7) **Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą**

w dniach: 60 (od ustalonej daty składania ofert)

IV.3.8) **Warunki otwarcia ofert**

Data: 11.8.2014

Miejscowość:

Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 11, 00-567 Warszawa, sala nr 615.

Osoby upoważnione do obecności podczas otwarcia ofert: nie

## **Sekcja VI: Informacje uzupełniające**

### **VI.1) Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia**

Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: nie

### **VI.2) Informacje o funduszach Unii Europejskiej**

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: tak  
Podać odniesienie do projektu (projektów) i/lub programu (programów): Zamówienie jest realizowane w ramach Programu Operacyjnego „Budowanie potencjału instytucjonalnego i współpraca w obszarze wymiaru sprawiedliwości/ Poprawa skuteczności wymiaru sprawiedliwości” finansowanego ze środków funduszy norweskich oraz środków krajowych, w szczególności w ramach zadań „Zarządzanie programem” oraz „Fundusz współpracy dwustronnej” oraz działań realizowanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w ramach współpracy dwustronnej z Norwegią finansowanych z Funduszu Współpracy Dwustronnej na poziomie krajowym NMF 2009-2014.

### **VI.3) Informacje dodatkowe**

1. dot. sekcji II.3) ogłoszenia. Z uwagi na uwarunkowania techniczne Zamawiający w sekcji II.3) ogłoszenia nie był w stanie opisać nw. dokładnego terminu realizacji zamówienia.

Termin wykonania zamówienia wynosi : dla części 1-4 od dnia podpisania umowy do dnia 30 kwietnia 2017 r.

2. Zgodnie z art. 93 ust. 1a ustawy, Zamawiający przewiduje unieważnienie przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego z uwagi na fakt, że środki finansowe, które Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia w części pochodzą z niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA) i mogą nie zostać przyznane Zamawiającemu. Zamówienie współfinansowane w 85% ze środków funduszy norweskich oraz w 15% ze środków krajowych.

3. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania istotnych zmian postanowień zawartej umowy, w szczególności w następujących przypadkach:

1) w przypadku uzasadnionych zmian w zakresie sposobu wykonania przedmiotu zamówienia zaproponowanych przez Zamawiającego lub Wykonawcę, jeżeli te zmiany są korzystne dla Zamawiającego - powyższe nie będzie stanowić podstawy do zmiany wynagrodzenia;

2) w przypadku wystąpienia przyczyn innych niż wskazanych powyżej, jeżeli konieczność wprowadzenia takiej zmiany wyniknie z okoliczności, których nie można było przewidzieć w ogłoszeniu o zamówieniu lub SIWZ, pomimo zachowania należytej staranności - powyższe nie będzie stanowić podstawy do zmiany wynagrodzenia;

3) w przypadku zmian przepisów prawa oraz wydanych do nich aktów wykonawczych powiązanych z ustawą Prawo zamówień publicznych lub przepisami związanymi z przedmiotem zamówienia;

4) w przypadku uzyskania zgody na przedłużenie okresu realizacji Programu Operacyjnego i terminu kwalifikowalności wydatków z funduszy norweskich poza 30 kwietnia 2017 r.

4. Zamawiający informuje, że w bieżącym roku budżetowym w Planie zamówień publicznych MS na rok 2014 w kategorii 27 – Inne usługi obejmującej usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych, przewidziano zamówienia tego samego rodzaju, tożsame pod względem czasowym oraz możliwości wykonania zamówienia przez jednego wykonawcę z przedmiotowym zamówieniem. W związku z powyższym zgodnie z art. 32 ust. 4 ustawy wartością zamówienia w celu przeprowadzenia procedury dotyczącej udzielenia przedmiotowego zamówienia publicznego jest łączna wartość poszczególnych zamówień, które łącznie przekraczają równowartość 134.00 euro, w wyniku czego Zamawiający zobowiązany jest przeprowadzić przedmiotowe zamówienie zgodnie z przepisami dotyczącymi stosowania ustawy dla progu powyżej 134.000 euro wynikającego z art. 11 ust. 8 ustawy.

### **VI.4) Procedury odwoławcze**

**VI.4.1) Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze**

Krajowa Izba Odwoławcza  
ul. Postępu 17A  
02-676 Warszawa  
POLSKA

**VI.4.2) Składanie odwołań**

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań: Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań: 1. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnejz przepisami ustawy czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lubzaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.

2. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznejopatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanegoocertyfikatu.

3. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołańw taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeliprzesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu di jego wniesienia za pomocą sposobu określonego wRozdziale VII SIWZ.

4. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącejpodstawę jego wniesienia w sposób określony w Rozdziale VII SIWZ.

5. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień SIWZ, wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym UE lub zamieszczenia SIWZ na stronie internetowejZamawiającego.

6. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 4 i w pkt 5 – wnosi się w terminie 10 dni od dnia, wktórym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościachstanowiących podstawę jego wniesienia.

7. Wykonawcy przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy art. 179 - 198g, w tym wprzepisach wspólnych w art. 179 ustawy, odwołanie w art. 180 - 198 ustawy i skarga do sądu w art. 198a - 198g ustawy w pełnym zakresie.

**VI.4.3) Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**

Krajowa Izba Odwoławcza  
ul. Postępu 17A  
02-676 Warszawa  
POLSKA

**VI.5) Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**

1.7.2014